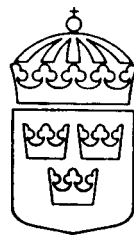


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 45

Nr 45

**Överenskommelse med Estland om utvecklingssam-
arbete och tekniskt bistånd inom området för rätts-
liga och inrikes frågor**

Tallinn den 11 december 1998

Regeringen beslutade den 10 december 1998 att underteckna överenskom-
melsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

Den på engelska avfattade handlingsplanen finns tillgänglig på Utrikesde-
partementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om utvecklingssamarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som är medvetna om den ökande risken att utbredningen av organiserad brottslighet, olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen samt nationell och internationellt terrorism utgör ett hot som kräver ett brett och effektivt internationellt samarbete för att kunna bekämpas,

som erkänner Estlands behov av att förbereda sig för medlemskap i Europeiska unionen,

som därför finner det nödvändigt att stärka utvecklingssamarbetet och det tekniska biståndet inom området för rättsliga och inrikes frågor,

som leds av principer om likställdhet, ömsesidighet och nytta för de båda avtalsslutande parterna,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten åtar sig, inom ramen för sin nationella lagstiftning, att genomföra den bilagda handlingsplanen om utvecklingssamarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor, nedan kallad handlingsplanen. Handlingsplanen utgör en integrerad del av denna överenskommelse.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten uppdrar åt de i handlingsplanen upptagna myndigheterna att ansvara för planens genomförande.

Artikel 3

En ömsesidig utvärdering av genomförandet av handlingsplanen skall göras årligen av justitieministern i Konungariket Sverige och inrikes- och justitieministrarna i Republiken Estland.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter called the Contracting Parties,

being aware of the growing risk that the spread of organized crime, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, national and international terrorism constitute a threat requiring broad and effective international co-operation in order to combat it,

recognizing the need for Estonia to prepare for membership in the European Union,

finding it therefore a matter of necessity to strengthen the development co-operation and technical assistance in the field of Justice and Home Affairs,

being guided by Principles of equality, reciprocity and benefit to both Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of their national legislations, each Contracting Party undertakes to implement the attached Action plan on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs, hereinafter called the Action plan. The Action plan is an integral part of this agreement.

Article 2

Each Contracting Party commissions the authorities included in the Action plan to be responsible for the implementation.

Article 3

A mutual evaluation of the implementation of the Action plan shall be carried out annually by the Minister of Justice of the Kingdom of Sweden and the Ministers of Interior and Justice of the Republic of Estonia.

Artikel 4

Denna överenskommelse träder omedelbart i kraft vid undertecknandet och förblir i kraft till och med den 31 december 2001.

Den skall förbli i kraft om den inte sägs upp genom skriftlig underrättelse från endera avtalslutande parten. Uppsägningen träder i kraft vid utgången av en period om tre månader från den dag då underrättelsen mottogs.

Om de avtalslutande parterna kommer överens om detta, får ändringar och tillägg införas i överenskommelsen genom skriftligt förfarande.

Upprättad i Tallinn den 11 december 1998 i två exemplar på svenska, estniska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Laila Freivalds

Justitieminister

För Republiken Estlands regering

Olari Taal

Inrikesminister

Paul Varul

Justitieminister

Article 4

This Agreement shall enter into force directly upon signature and remain in force until 31 December 2001.

It shall remain in force unless terminated by written notification from either one of the Contracting Parties. The termination will be effective at the expiration of three months after the date of receiving such a notification.

If the Contracting Parties so agree, amendments and additions may be introduced into the Agreement by a written procedure.

Done at Tallinn on the 11th day of December 1998 in duplicate in Swedish, Estonian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

Laila Freivalds

Minister of Justice

On behalf of the Government of the Republic of Estonia

Olari Taal

Minister of Interior

Paul Varul

Minister of Justice

LEPING

Rootsi Kuningriigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vaheliseks arengualaseks koostööks ja tehnilise abi osutamiseks Justiitsministeeriumi ja Siseministeeriumi valitsemisalas.

Rootsi Kuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud lepingu osapooled,

olles teadlikud organiseeritud kuritegevuse, illegaalse narkokaubanduse ja psühhotroopsete ainete salakaubanduse kasvavast riskist, ning sellest, et siseriiklik ja rahvusvaheline terrorism kujutavad endast kasvavat ohtu, millega võitlemiseks on vaja laiaulatuslikku ja efektiivset rahvusvahelist koostööd,

olles teadlikud Eesti vajadustest ette valmistada Euroopa Liiduga Ühinemist,

leiavad seega vajaliku olevat tugevdada ja arendada koostööd ning abi Justiitsministeeriumi ja Siseministeeriumi valitsemisalas,

juhindudes võrdsuse, vastastikkuse ja kasulikkuse printsiibist osapoolte vahel,

on kokku leppinud alljärgnevas;

Artikkel 1

Kumbki osapool kohustub siseriikliku seadusandluse raames ellu viima Justiitsministeeriumi ja Siseministeeriumi valitsemisalas juurdelisatud tegevusplaani koostöö ja tehnilise abi valdkonnas, edaspidi nimetatud Tegevusplaani. Tegevusplaani on käesoleva lepingu lahutamatuks osaks.

Artikkel 2

Kumbki osapool kohustab Tegevusplaanis kaasatud ametkondi vastutama plaani elluviimise eest.

Artikkel 3

Tegevusplaani ellurakendamise tulemuste vastastikust hindamist teostavad kord aastas Rootsi Kuningriigi justiitsminister ning Eesti Vabariigi siseminister ja justiitsminister.

Artikkel 4

Käesolev leping jõustub lepingu allakirjutamise momendist ja kehtib kuni 31. detsembrini 2001.

Leping kehtib kuni vähemalt üks lepingu osapool avaldab kirjalikult soovi selle lõpetamiseks. Lõpetamine jõustub kolme kuu möödumisel vastavasisulise teate saamisest.

Kui lepingu osapooled kokku lepivad, võib lepingut muuta või täiendada järgides kokkulepitud kirjalikku protseduuri.

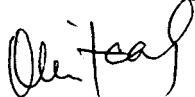
Tehtud Tallinnas 11. detsembril 1998.a. kahes eksemplaris eesti, rootsi ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm lepinguteksti on võrdväärsed. Erinevate tõlgenduste puhul loetakse õigeks inglisekeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi Valitsuse nimel

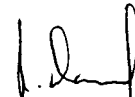


Laila Freivalds
Justiitsminister

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel



Olari Taal
Siseminister



Paul Varul
Justiitsminister